

主 題	Mafolaay a fa'inay. 麻木的丈夫	地點 台東 臺東 時間 78. 7. 23 編號 66 0 304-384	報導 Madi 86歲 記音 賴國祥 Kawaisag 翻譯 " "
1	Ora sowal ako i, pakayniay tora, ma- 那個 記憶 我的 花 有關於 對於 夫 lalamoday to. Ora malalamoday i, hatiniay 妻之間事 那個 結為夫妻者 呢 如此情形 kona sowal. 這個 說明		1 我要說的，是有關於 夫妻之間的有趣故事。 那對夫婦，情形是這樣 子的。
2	Ya! mararigid a mararamod i, ya! ca 之後 靠在一起 結的夫妻 何 後 不 ka kahi. Ca ka kahi kora, fa'inay rigiden 那個 肯(答應) 不要 肯(答應) 那個 丈夫 靠在一起 nora fafahi nira. 那個 妻子 他們的		2 那對夫婦，結婚之 後，始終形影相隨，但 其丈夫不肯答應妻子靠 其旁邊。
3	"Mimana hatira kiso? ca ka kahi kiso 怎麼樣 這樣 你 不要 肯 你 a mirigid? ca ka papi kama kiso han?" han 要靠在一起 不要 使其 撫摸 你 呢 那樣呢 nora fa'inay ira. 那個 丈夫 他的		3 你是怎麼的？為什 麼不答應我倆互相靠在一 起，使你的身體呢？妻子抗 議。
4	"Omaan ko kakamaen?" 為何 那個 撫摸的呢 "oya tireg iso!" 那個 身體 你的 "ya! maan han no mako a ni kama?" sa kora 這 如何 那樣 我未 要 撫摸呢 記 那個 fa'inay ira. 丈夫 他的		4 我撫摸你的什麼地 方呢？ 讓我撫摸你的身體！ 那我怎麼樣撫摸你呢？ 丈夫提出說明。
5	"Ya! tati hay sao a kamaen?" han no- 這個 不可以 品 撫摸呢 那樣呢 ya fafahi ira. 個 妻子 他的		5 我撫摸你，不可以 嗎？妻子變成自動的向 丈夫請求了。
6	Ya! laliwen no fafahi ira i, mihakl- 之後 離開 妻子 他的 呢 也 跟著 og ito! koya fa'inay ira. 也是 那個 丈夫 他的		6 妻子離開丈夫身旁 ，丈夫也是跟著他去。
7	"Mimana mihaklog to kiso no hatini?" 為什麼 也 跟隨著 是你 現在呢		7 你現在為何也跟隨 著我呢？

註① Tireg: 指男人性感部位，如粗壯的生殖器、睪丸、強壯手臂及胸部。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
matalaw a mikama kiso to tireg ako kiso 很寬怕 要撫摸 你 身體 我的你		要你撫摸我的身體，你
saw?" han noya fafahi ira. 呢 那樣說 那個 妻子 他的		不答應！ ⁷ 妻子對丈夫這 樣說。
8 "Hay! samanen saw? ira saw? ko hati- 是啊 如何 的呢 存在 是嗎 那個 這樣		8 這個對你怎麼說才
ni ko dmak ka, makakama:: to!" sa ko sow- 子 那個 事情 但是 整天撫摸著 從 那個 記的		明白呢？我們有正事要 做，總不能整天撫摸你
al noya fa'inay ira. 話 那個 丈夫 他的		呀！ ⁷ 丈夫如此說。
9 Oya to oya fafahi ira i, "ya! hay! 那個 那個 妻子 他的 呢 那個 是啊		9 他的妻子呢！ ⁷ 是啊
② oroma to ko namo! masa kagodoan to to ta- 特別的 那個 你們的 真正 羞恥的事 別		！ 你很特別呀！整天相 隨不離的，人家看見了
o! mala haklo::g to i, awa ko sapi liyas- 人 或為 相隨不離 啊 沒有 那個 想要 分開		很害羞的，你也不想和 分開，人家經過我們身
aw iso takowanan i, mita' lif sato to tao 你的 對於我 啊 要經過 那樣 別人		旁，真是羞恥的事，他 們兩人肩膀靠在一起，
i, masa kagodoan to, 'laliga:t sa ko kahog 啊 真正 羞恥的事 接觸在 一起 那樣 那個 肩膀		走起路來，連縫隙都沒 有！ ⁷ 他家不是這樣講嗎
i, ko 'afala i, to karomakat i, awa to ko 啊 那個 肩膀 啊 要走在路末 呢 沒有 那個		？ ⁷ 他的妻子這樣說。
gala!' ka samaan ko tao han?" han noya 間隙 就是怎樣樣 那個 別人 那樣 那樣 記 那個		10 這是可以的：你看 ： 結為夫妻者，不都是 這樣嗎？ ⁷ 丈夫說。
fafahi ira. 妻子 他的		
10 "Hay! gaayai konini! o malalamoday 是啊 很好 這樣的 結為夫妻者		
ko hatiniay!" han noya fa'inay ira. 那個 這種情形 那樣說 那個 丈夫 他的		
11 "Hay! ano hatiraay ko hmek iso! 是啊 如果 如此情深 那個 歡喜 你的		11 如果你情愛如深， 喜歡我，為何撫摸你就 生氣了呢？ ⁷ 他的妻子對 他說。
① ora i, kama'en kiso i, mapo'i! kama'en 他是呢 撫摸，你 呢 生氣 撫摸，		
kiso i, mapo'i!" han noya fafahi ira. 你 呢 生氣 那樣說 那個 妻子 他的		

註① ora：這個，那個，但是。

② oroma：別的，另外的，不一樣的。這裏指做的事很特別，和人家不一樣。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
12	Ora to a fa'inay ira i, "hay! o ^① can- 那個 那位丈夫 他的呢 是啊 睡不 a'is to kora awid! to ka foti'! hatomaan 著 那個 啊。 要睡眠 好像什麼的 a mafoti' to i, omaan ho ko dadmaken! san- 要睡覺 啊 是什麼 還 那個 勸來勸去的 那樣 ay ko harateg, hatiraay saka, mapo'i kako! 那個 想話 這個樣子 所以 要生氣 我 sa kora fa'inay ira. 說 那個 丈夫 他的	12 這位丈夫呢！是啊 ！睡覺時睡不著哇！不 然的話，睡覺時不可以 勸來勸去的啊！我是這 樣想的，所以，我會生 氣的！他的丈夫，這樣 說。
13	"Hay! ano hatira haw! ya! tayra ho 是啊 如果 這樣的話呢 這個 來到 還 kako i ^② siofay! mi'aca ho kako to ^③ datdateg! 我 在商店 去購買還 我 菜類 han noya fafahi ira. 那樣說 那個 妻子 他的	13 是啊！這樣的呢 ！我要到店鋪去，購買 我們所吃的菜！他的妻 子說。
14	"Hay! ano tayra i, mala haklo:g to 是啊 如果 來到 吧 成為在一起 kita!" sa kora fa'inay ira. 我們 說 那個 丈夫 他的	14 好吧！我跟你一道 去！丈夫說。
15	Mala haklog to tatosasa. Tahini i sa- 成為 跟在一起 兩個人 來到 在處 timolan noya 'alo, itini i maswikey! ka'a- 於南端 那個 河流 在這裏 在 (河流名) 北部 mis no rkat kiya saw? 'alo! katimol no (村名) 不是 嗎 河流 南邊 ⑤ 'efog! tahira i, ramot sa koya fafahi ira. (村名) 來到時呢 撿起來 那樣 那個 妻子 他的	15 兩個人還是一齊去 了。他們來到河流的南 端，在 maswikey 河，rkat 的北部不是嗎？efog 的 南邊，來到這裏，那位 撿了一粒石子。
16	Ca paka 'araw koya fa'inay ira, 不 能夠 看見 那個 丈夫 他的 ano omaan ko ni negnegan nira! feg! han 不知 是什麼 那個 要 看到的 他的 丟棄 那樣 noya fafahi nira koya fokloh. 那個 妻子 他的 那個 石頭	16 丈夫並未見到，也 不知到見到什麼？他的 妻子丟棄一塊石子。
17	Miramot tato:y han noya, fafahiyan. 撿起來 拿著 那樣 那個 妻子(女人)	17 妻子拿著，撿來的 那粒石頭，

註① Cana'is: 因對方的不呼撫摸，因此不得安眠，或思想某種事情而反來覆去，睡不著。
 ② awid: 朋友或話尾助詞，或一部役費用話病。③ datdateg: 指魚罐頭(魚肉、麵)類，不賣青菜。
 ④ Siofay: 日語，商賣，就是商店、雜貨店。⑤ 'efog: 瑞源村，閩山線一帶。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
nira koya fokloh. Tahira toya, i tnok no- 他的 那個 石頭 來到 對於 在 中央 那		他們走到河流的中央，
ya 'alo i, kasa fanaw noya nanom i, pala- 個 河流 啊 形成 池塘 那個 河水 啊 跨一步		河流的水，形成一個池
wat koya, fafahi ira i, trak hanira. 走 那個 妻子 他的 啊 掉落 那樣他		塘，妻子跨一步的當兒
18 Ya! ma'araw noya fa'inay ira. "kfo' 之後 被看見了 那個 丈夫 他的 撲通		，順手把握著石子掉落。
!" sa i nanom. 那樣 在水中		18 撲通！一聲，東西
19 "A! omanan kiya? pacfogay i nanona- 啊 是什麼東西呢 拋入(進入) 在中水		掉落在河水中，被他丈
noman? a! ya riti ako kiya? ya! riti ako!" 的呢 啊 是女陰 我的 也許是 是女陰 我的		夫看見了。
sa koya fa'inay ira. 說 那個 丈夫 他的		19 啊！那是什麼東西
20 Ya! oyanan to i, maliklon to! paki- 這 那樣之後 呢 往下坡走去 從這		呀？掉落水中的？是不
ri kaamis. Tayra sato i 'alo i, mawacay 裏 北邊 來到 那樣 在 河流 呢 脫下衣服		是我的女人生殖器呀？
to i, koya fa'nay ira i, ya han a fafahi 啊 那個 丈夫 他的 啊 那個 那樣 妻子		丈夫這樣想。
ira i, tdac sato hiwawa i, tayra i siofay, 他的 啊 直直走 那樣 啊 呢 來到 在 商店		20 這時候，他從橋的
21 mi'aca to to datdateg. 購買 菜類		北端往下坡走去。來到
21 Ya! ya han a fa'inay ira i, "ax! o 之後 那個 那樣 丈夫 他的 啊 啊		河邊，脫下衣服。他的
riti koya fa'inay i! oya matrakay i!" sa. 女陰 那個 丈夫 啊 那個 掉下去的 啊 說		妻子呢：什麼也沒發生
22 Oyanan to i, celem! celem! sato i, 那樣之後 呢 潛水 潛下水 那樣 啊		似的直直走去，來到商
kiya fa'inay ira i, negnegen nira i, 'ig- 那個 丈夫(朋友) 他的 啊 看一看 他的 呢 很		店去購買菜類。
alaway kiya nanom i, negnegen i, awa to. 清澈 那個 河水 啊 看一看 呢 沒有		21 那位丈夫呢：好可惜
		呀！我的女人陰部啊
		！那個掉落的！說。
		22 之後，潛下水去，
		尋找他所謂的我的女人
		陰部，河水非常清澈，
		河底沒有看到什麼。

註① kfo': 人掉下水洗澡或物體掉落水中的聲音。

○riti: 指女人的生殖器。

① fa'inay: 原丈夫解，但這裏用為話尾助詞。朋友！

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
23	"Ano matrarakay kiya riti, ya! ^① com- 要是掉下去的話 那個 女陰 那個 流下 ikayai kiya nanom i, ira ho itira han? ko- 來(跑步) 那個 河水 啊 就在 在那邊 嗎 那 ya riti!" sa ko harateg, mitatgil toranan. 個 女陰 從 那個 想 嗎 要聽見 對於 這個 個 故事, 這樣 想著.	23 女陰 如果 掉 流, 河 水流 得 得 急, 女陰 不 順 水流 走 才 怪? 我 聽 了 這 個 故事, 這樣 想著.
24	Oya fa'inay ira i, cacele::m sato. 那個 丈夫 他的 呢 一直 潛水 那樣 Edeg kini sa i, kakelke::l sato! si'enawen 足夠 這個 那樣 呢 顫抖了 那樣 寒冷 to itira kira, malglay! 在那邊 那個 被 津泡	24 他的 丈夫 呢! 一直 潛水 尋找 著. 過 了 些 時 候, 河水 有 點 冰 冷 而 顫 慄 起來 了.
25	"Aki! kiya riti ako! mana awa makra 好可惜 那個 女陰 我的 為何 沒有 找到 hani?" sa koya fa'inay ira. 了呢 說 那個 丈夫 他的	25 好 可惜 呀! 我的 女 人 陰 部, 為 什麼 我 不 到 了呢! 他 丈夫 想 著.
26	Kawas i, colal sa koya payrag. Paka- 幸好 啊 出現 那樣 那個 台灣 人 牧 養 'enay to kolog. "Omaan koni clman iso?" 著 水牛 是 什麼 那個 潛水 你的 han noya payrag. Ya! tre::p sa koya fa'i- 那樣 記 那個 台灣 人 之後 不 出 聲 那樣 那個 男 nayan. Mipacafay to koya, payrag ni cacl- 人 要 幫助 那個 台灣 人 要 潛水 em. Miclem to hiwawa i, awa to makra. 潛水 啊 呢 沒有 找到	26 幸好! 台灣 人 出 現 了. 是 牧 養 水 牛 的, 你 潛水 找 什麼? 台灣 人 問 . 那 男 人 不 作 聲. 於 是 台灣 人 下 水 幫 忙 尋 找. 但 什麼 也 沒 找 到. 27 他們 潛水 尋 找, 因 實 得 寒 冷, 台灣 人 也 顫 抖 了. 於 是 上 岸 來 休 息 . 你 怎 麼 出 來 了? 是 不 是 找 到 我 的 女 人 陰 部! 他的 丈夫 心 為 台灣 人 找 到 了 把 它 藏 起 來.
27	Harafin to ko, piclem nagra i, wa! 很久 那個 要 潛水 他們 啊 因為 si'nawanay to koya payrag i, kakelkel 感覺 寒冷 那個 台灣 人 啊 顫抖了 sa. Masadak kiyapayrag i, "mana masadak 那樣 出來 了 那個 台灣 人 啊 反 何 要 出 來 kiso? ira to matama iso han?" han noya, 你 呀 有 了 找到 他 是 不是 呢 那樣 說 那個 micaclmay to riti a fa'inayan. 要 潛水 者 女陰 丈夫	27 他們 潛水 尋 找, 因 實 得 寒 冷, 台灣 人 也 顫 抖 了. 於 是 上 岸 來 休 息 . 你 怎 麼 出 來 了? 是 不 是 找 到 我 的 女 人 陰 部! 他的 丈夫 心 為 台灣 人 找 到 了 把 它 藏 起 來.

註① Comikayai: 此形容水流個不停貌, 不是水在跑步.

② Masadak: 就是從河水中上岸來, 不在水中.

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
28	① Rotro:t hanira kora, payrag mi'odot. 打得不成人形 那樣他 那個 台灣人 要撲打 "Icowaan niso koya riti ako? ni falahan i- 放在哪裏 你的 那個 女陰 我的 是 丟棄 so han?" hanira koya payrag. Lotelo::t ha- 你是不是 那樣他 那個 台灣人 打得很兇 那 nira koya payrag a mi'odot. 樣他 那個 台灣人 要搏鬥	28 於是把台灣人打得 不成人形。你把我的女 人陰部放在哪裏？是不 是丟棄了？ ⁷ 怪罪台灣 把他揍打一頓。
29	Ya! "ayo! ayo!" sato koya payrag. 之後 哎喲 哎喲 那樣 那樣 台灣人 Awa matatoy noya payrag koya riti. "'tat- 沒有 拿著 那個 台灣人 那個 女陰 拿 oyan iso!' haniso kako! no hatini i, 'od- 著 你的 那樣你 我 現在 呢 毆 oten iso kako! pacafay ako koranan tisow- 打 你的 我 是幫助 我 對於這個 對於你 anan! mi'odot! o sienawen to ako saka! 這個 要幫助你 感覺寒冷 我的 所以 sadak sa kako!" han noya payrag. 去來 那樣我 那樣 那個 台灣人	29 哎喲！ 哎喲！ 台灣 人喊痛。其實台灣人沒 有拿到什麼。是你拿的 ！ ¹⁰ 你怪罪我，又打我。 我好心的想幫助你找東 西，反而這樣對待我？ 因為我感覺得寒冷，所以 我上來休息！我找不到 什麼？ ⁷ 台灣人說。
30	"O:y!" han to noya, fafahi ira i ka- 喂 那樣 那個 妻子 他 在上 fkag. Ca'a hanira i kafkag, oya fafahi i- 頭 仰頭望 那樣他 在上 頸 那個 妻子 他 ra. "As! ira to a romakat kira?" sa koya 的 奇怪 有在 走路 啊 那樣 那個 fa'inay ira. Cirikoriko' to. 丈夫 他的 穿上衣服	30 喂！ ⁷ 他的妻子在上 頭喊他。他仰頭一望， 是他妻子。奇怪！在那 邊不是嗎？ ⁷ 他覺得也莫 名其妙，他上岸穿衣服。 31 他也一直發著抖， 覺得外面空氣太冷。他 爬上去，來到妻子跟前 。他走到橋樑的這一端
31	Kakelke::l sato, misa hatini hiwawa! 一直顫抖 那樣 就是 這樣子 啊 to si'nawen nira. Macokacok to! tayra to 感覺寒冷 他的 爬上去 來到 toya fafahi ira. Tahira to toya, salawac- 對於 妻子 他的 來到 對於 橋樑 an noya kayakai, 那個 橋樑	31 他也一直發著抖， 覺得外面空氣太冷。他 爬上去，來到妻子跟前 。他走到橋樑的這一端

註 ① Rotro::r: 像衣服一樣搖搖, 形容人打得不成人形, 打得相當厲害。
 ② mi'odot: 兩人互相鬥毆, 互相打架。 ③ Kafkag: 指在河流所架的橋樑上面。
 ④ ayo! ayo!: 台語, 被打之後, 喊出疼痛聲。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
32	"Omaan sao kora ni caclman niso?" 是什麼呢 那個 要 一直潛水 你呢	32 你一直下去潛水，
"ya! riti ako hani!" hanira koya fafahi i- 是 女陰 我的 是阿 那樣他 那個 妻子	到底找些什麼呢？ 我在找你那陰部！ ^①	到底找些什麼呢？ 我在找你那陰部！ ^①
ra. "Manan konini ini!" papi kopo han to 他的 是什麼 這個 這裏 令其 撫摸 那樣	"這是什麼東西？"拉著丈	"這是什麼東西？"拉著丈
nira koya, kamay noya fa'inay koya riti 他的 那個 手掌 那個 丈夫 那個 女陰	夫的手掌，摸到他自己	夫的手掌，摸到他自己
nira. "Ini ini koya riti iso! omaan konini 他的 這裏 這裏 那個 女陰 你的 是什麼 這個	的陰部。這裏！你的陰	的陰部。這裏！你的陰
! matrakay sa cima?" han to nira. 掉下去 說是誰 那樣說 他的	部在這裏，誰告訴你陰	部在這裏，誰告訴你陰
33	"Matrakay! sanay kako!" 掉下去？ 那樣(以為)我	33 我以為掉落了！ ^②
"ini! ini kona riti ako!" han to noya faf- 這裏 這裏 這個 女陰 我的 那樣說 那個 妻	我的陰部原本就在這裏	我的陰部原本就在這裏
hi ira. Laafa:g sato a minokay! sa kiya. 子 他的 互相搭着 那樣 回家去 那樣 啊	的，怎麼會掉落呢？他	的，怎麼會掉落呢？他
Hatiraay ko mafolaay a fa'inay. O tolas 只有這樣 那個 傻瓜的 丈夫 終止	的妻子告訴他，這個東	的妻子告訴他，這個東
no sowal ako. 沒話 我的	西不會掉落。於是夫妻	西不會掉落。於是夫妻
	搭肩走回去了。世上還	搭肩走回去了。世上還
	有這麼個傻丈夫。我的	有這麼個傻丈夫。我的
	話到此終止。	話到此終止。

注① Kopo: 撫摸性感部位之一, 手掌覆蓋女性生殖器的舉動。

② fola: 指傻瓜的, 愚笨的人, 做傻事, 做愚蠢事的人。